

TÁRSADALMI EGYESÜLETBE TÖMÖRÜLNEK
A TUDOMÁNYOS ÉS SZAKMAI FORDÍTÓK.

A szakfordítók kulturális és gazdasági életünk számos területén folytatnak fontos tevékenységet. Ők fordítják magyarrá azokat a korszerű tudományos, műszaki, orvosi, mezőgazdasági és közgazdasági könyveket, amelyek megírására hazai szakembereink még nem vállalkoznak, és amelyek közvetlen segítséget nyújtanak a tudományos kutatáshoz és a termelő munkához.

A szakfordítók tolmácsolják a legújabb tudományos eredményeket tartalmazó külföldi folyóiratcikkeket, szabványokat és szabadalmi leírásokat, amelyek megkímélik kutatóinkat és a termelés szakembereit a felesleges átfedést jelentő munkáktól, és lehetővé teszik számukra a külföldi eredmények idővesztés nélküli átvételét.

Nem kisebb jelentőségű azoknak a fordítóknak munkássága sem, akik tanulmányok, cikkek idegen nyelvekre való fordításával a magyar tudomány eredményeit tárják a külföld elé, továbbá azoké, akik gyártmányismertetések, prospektusok és katalógusok szakszerű fordításával a magyar iparcikkek számára igyekeznek új export lehetőségeket szerezni.

A fordítói munka különösen az utóbbi években elválaszthatatlan a könyvtárosi tevékenységtől, hiszen a dokumentációt országos viszonylatban egyesítették a könyvtárüggyel, és a dokumentáló munka a könyvtárosi tevékenység szerves részévé vált. Számos szakkönyvtárban, főleg a kutatóintézeti, -tervezőirodai - és üzemi szakkönyvtárakban a könyvtáros egyben fordító is, aki maga kíséri figyelemmel a szakmába vágó külföldi folyóiratokat, és fordítja le az intézete számára érdekes cikkeket.

A szépirodalmi fordítókat az Írószövetség Műfordító Szakosztály tömöríti; a tudományos munkát végző szakfordítóknak azonban mind eddig nem volt olyan társadalmi egyesületük, amelyben megvitathatták szakmai problémáikat, kicserélhették tapasztalataikat, terminológiai és fordítástudományi kérdésekkel foglalkozhattak. Ezt a hiányosságot kívánja megszüntetni a METESZ /Műszaki és Természettudományi Egyesületek Szövetsége/, amikor életre hívja központi nyelvmű-

velő és fordítói szakosztályát, amely a METESZ tudományos egyesületeivel szorosan együttműködve kívánja előmozdítani a helyes szakmai terminológiák kialakítását és egységesítését és arra törekszik, hogy a szakmai fordítások minőségi színvonalát emelje.

A szakosztály tömöríteni kívánja a kellő szakmai és nyelvi tudással rendelkezők műszaki, mezőgazdasági és egyéb tudományos fordítókat, összeállítja az ország szakfordítói katasztert és szorgalmazni kívánja a szakfordítók szakmai, nyelvi és ideológiai továbbképzését. Elősegíti a fordítás-tudomány művelését, a fordítástechnikai kérdések tanulmányozását, és fordítástudományi könyvtárat szervez.

Kapcsolatot kíván teremteni és együtt kíván működni a fordításüggyel és a terminológiai kérdésekkel foglalkozó nemzetközi szervezetekkel és intézményekkel, és ezekkel tapasztalatcserét is kíván folytatni. Tanulmányozni kívánja a Szovjetunió Tudományos Akadémiája terminológiai bizottságának munkáját, az UNESCO mellett működő Nemzetközi Fordítószövetség működését, a fordításüggyel foglalkozó szaklapokat, és hazai szaklapokban a fordítókat érdeklő közleményeket kíván megjelentetni. A szakosztály szorgalmazni fogja a műszaki értelmező szótár kiadását, amely nagy segítséget nyújtana a szakfordítói munkához.

A szakosztály a fordítási munkák minőségi színvonalának biztosításán kívül emelni kívánja a fordítási tevékenység morális színvonalát is, állást kíván foglalni minden a fordításügyet érintő kérdésben, és arra törekszik, hogy a tudományos jellegű szakfordítói munka megbecsülése arányban álljon annak tudományos és gazdasági jelentőségével.

A szakfordítók egy része munkaviszonyon kívül végzi munkáját. A szakosztály lehetővé kívánja tenni ezek számára a nyelvvizsgák letételét, és arra törekszik, hogy biztosítsa tagjai számára az orvosi ellátásra jogosító SzTK tagságot.

A fordítói munka a tudományos eredmények országhatáron túli közvetítésével, a nyelvi válaszfalak felszámolásával nemcsak a tudomány és a technika haladását szolgálja, hanem a népek közötti megértést és barátságot, tehát a béke egymás mellett élés ügyét is. A szakfordítók társadalmi egyesülete arra fog törekedni, hogy megteremtse mindazokat az előfeltételeket, amelyek szükségesek a fordításügy tudományos alapokon való fejlesztéséhez.

Árvai László